

Cat. n.º 61

62

Obra de polémica y doctrina islámica

Juan Alonso Aragonés

[Veintitrés tratados y romances de moriscos aragoneses contra los españoles y su religión]

Manuscrito, s. XVII.

215 f.; papel; 15 x 10 cm.

Lengua castellana en caracteres latinos; enc. posterior.

Biblioteca Nacional de España.

Referencia: MSS/9067.

El manuscrito 9067 de la Biblioteca Nacional de Madrid pertenece a la literatura morisca del exilio. Se

considera que fue escrito en Túnez por el converso al islam Juan Alonso Aragonés, entre los años 1600 y 1620.

El contenido del manuscrito 9067 ejemplifica los elementos principales de la literatura morisca del exilio: el Corán, doctrina islámica, teología y veneración del Profeta, relatos sobre personajes bíblicos incluidos en la tradición islámica, obligaciones culturales, relatos piadosos, reflexiones encaminadas a la contemplación de la obra de Dios, tratado de polémica anticristiana, composiciones poéticas de carácter polémico, así como creencias populares tales como recetas mágicas para curar ciertas dolencias y malestares.

Respecto a la polémica anticristiana, la obra se centra en la disputa contra los principales dogmas cristianos (la Trinidad, la doble naturaleza de Jesús, su muerte y resurrección, la falsificación de las escrituras por parte de los cristianos, la falsedad de los sacramentos, de la Iglesia y de los papas).

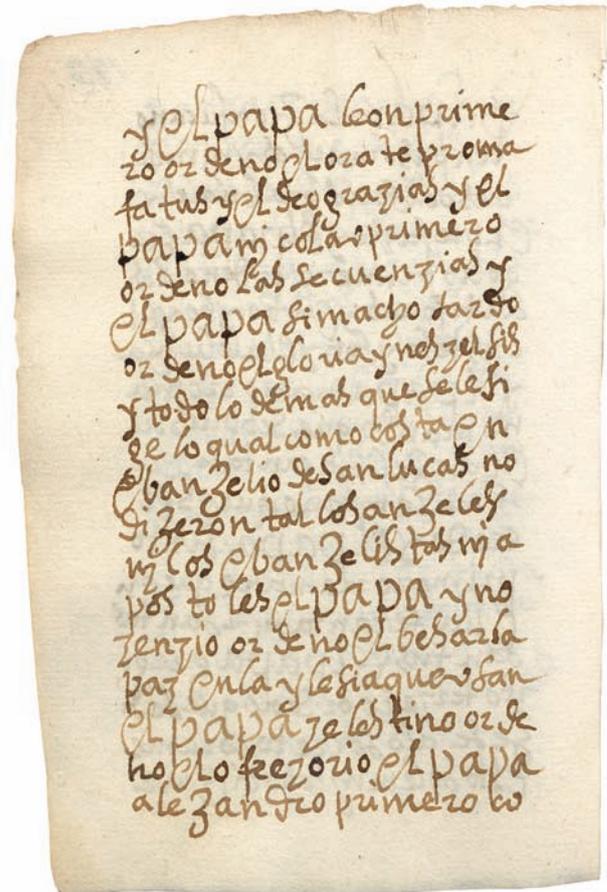
Aún cuando las líneas generales de la polémica de este manuscrito son las de la tradición islámica, existen ciertas características que nos remiten al contexto morisco, a su experiencia en España con la Iglesia y especialmente con la Inquisición.

Se debe destacar que no sólo se utilizaron fuentes islámicas, sino también las obras del protestante español Cipriano de Valera *Tratado del Papa* y *Tratado de la Misa*, dos obras que tuvieron gran difusión en España y que figuraban en todos los tratados de libros prohibidos por la Inquisición a finales del XVI y principios del XVII.

El otro gran rasgo de la literatura aljamiado-morisca que aparece es el uso del romance, combinación métrica tradicional de la literatura española, utilizado para defender el islam y atacar al cristianismo, sus dogmas principales y a la Iglesia. En este manuscrito 9067 tenemos dos importantes muestras de romances polémicos islámicos y que tuvieron gran difusión entre los moriscos del Magreb.

En el manuscrito debemos destacar la inclusión de dos relatos importantes, como son el de la doncella Arcayona (fols. 125-135), y el del rey Jesús (fols. 196r-199r). Además aparecen algunos relatos piadosos como el del demonio y Faraón (fols. 32r-33r). La historia del rey Jesús engarza en el apartado de la polémica, en este caso para dar una explicación islámica plausible a la crucifixión de Jesús, salvando la ortodoxia musulmana de las afirmaciones cristianas. El relato piadoso de la doncella Arcayona se clasifica dentro de la prosa didáctica religiosa con un marcado carácter popular. Este relato supone un rico ejemplo de la confluencia de tradiciones orales medievales europeas y árabes.

FRANCISCO JAVIER RUVIRA GUILABERT



Cat. n.º 62

63

Apología anticristiana de Muhanmad Alguazir

Muhammad Alguazir

[*Apología contra los artículos de la ley cristiana*]

Manuscrito, s. XVII

123 f.; papel; 15,5 x 10 cm.

Lengua castellana en caracteres latinos; enc. posterior.

Biblioteca Nacional de España.

Referencia: MSS/9074.

Este manuscrito contiene una obra de polémica anticristiana escrita por un musulmán de origen castellano (redactado en caracteres latinos) llamado